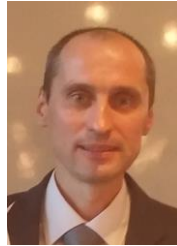


# Curriculum Vitae



## Kaspars Melkis

Phone: +44 753-575-3131

E-mail: melkis@avepri.com

Website: www.avepri.com

*English-Latvian translator with more than 20 years of experience  
Pharmaceutical translations with specialist knowledge*

### Languages:

Latvian – native  
English – professional  
Russian – fluent  
Spanish – colloquial

### Professional qualifications:

Registered pharmacist at the General Pharmaceutical Council (UK)

### Skills:

Translation from **English into Latvian**  
Revision and proofreading  
Quality assessments  
Medical and pharmaceutical texts  
Translation and cultural adaptation of Patient reported outcomes (PRO)  
Harmonization of EQ-5D instruments.  
Cognitive debriefing interviews.  
**Subjects:** pharmaceuticals, pharmacoeconomics, clinical trials, SmPC, PIL, life sciences, chemistry, user manuals, localization, IT software, hardware

### Detailed experience:

#### Medical and pharmaceutical translations:

- Medicines information
- Summaries of product characteristics (SmPC)
- Patient information leaflets (PIL)
- Standard operating procedures (SOP)
- Serious adverse event (SAE) reports
- Discharge reports
- Patient information forms (PIF)
- Informed consent forms (ICF)
- Marketing authorisation applications (MAA)
- Scientific papers
- Expert reports

- Ethics committee documentation
- Medical devices (IFU, UI)
- Drug regulator (EMA, MHRA, FDA, SAM of Latvia, PMDA, CECMED) correspondence
- Case reports
- Clinical outcomes assessment instruments (patient questionnaires, evaluation scales, QL-5D and other instruments)

**Clinical trial documentation:** translation, editing, compliance checking. Informed consent forms, clinical trial manuals, investigator contracts, product information leaflets, investigational drug labels, study protocols, advertisement posters, etc.

**Regulatory documents:** European Medicines Agency (EMA) workflow, Summary of product characteristics (SmPC), Patient information leaflets (PIL), scientific conclusions, application letters, QRD templates.

**Linguistic debriefing and harmonization projects for clinical studies.** PRO, EQ-5D instruments, forward and back translations.  
Cognitive debriefing: patient interviews by phone and in person, evaluation of linguistic results.

**Other medical and pharmaceutical products:** medical devices, discharge letters, care plans, clinical assessments, tests & investigations, lab manuals, testing plans, pharmacopeia articles, microbiology equipment and procedures.

**Other services in pharmaceutical field:** Language Quality Assurance services. Terminology checking, research, development of style guides.

**User manuals and UI:** Satnav device User Interface (UI) strings and User manuals (TomTom). High Definition (HD) TV and Home theatre equipment manual translation for Sony. Power Station electrical equipment Instruction Manual translation for the new Riga TEC, Japan. Manuals for JCB (excavators), Sony (DVD players, TV sets), Medtronic medical devices, JELD-Weld, Riga TEC 2, Daiichi-Sankyo etc.

Participated in translation of the standard of industry signal words:  
<https://www.parentyreitmeier.com/wp-content/uploads/2013/07/Signal-Words-WEB.pdf>

**Strongest points:** precision, accuracy, keeping deadlines, communication.

### Pharmaceutical companies whose content I have worked with:

Abbott Laboratories	AbbView	Actavis	Actelion
Alnylam Pharmaceuticals	Amag Pharmaceuticals	Amgen	aniMedica (a member of LIVISTO)
Aquinox Pharmaceuticals	Arena Pharmaceuticals	Aventis Pharma (now Sanofi)	Bayer Schering Pharma
Bial	BioMarin Pharmaceutical	BioQ Pharma	
Boehringer-Indelheim	Bristol-Myers Squibb	Cardio3 BioSciences (now Celyad)	Celgene
Cempra Pharmaceuticals	Chiesi Farmaceutici S.p.A.	Coherus BioSciences	CSL Behring
Daiichi Sankyo	Eli Lilly and Company	EpicentRx	Ferring Pharmaceuticals

Genentech (subsidiary of Roche)	Genzyme Europe (subsidiary of Sanofi)	Gilead Sciences	Glycomine
Hexal Australia	Hoffmann-La Roche	Horizon Pharma	Immune Tolerance Network
Janseen Pharmaceutical Products	Kite Pharma (now Gilead Sciences)	Koninklijke Philips	Kyowa Hakko Kirin
Lipomed	Lundbeck	Mallinckrodt Pharmaceuticals	UCB
Melinta Therapeutics	Menarini	Merck & Co.Motif BioSciences	Urovant Sciences
Mylan	Nabriva Therapeutics	Novartis	Novo Nodrisk
Orient Pharma	Orion Pharma	Orphan Europe	Otsuka Pharmaceutical Co.
Pfizer	PregLem	Protagonist Therapeutics	Regeneron Pharmaceuticals
Sanofi	Santen Pharmaceutical	Santhera Pharmaceuticals	Seqirus Netherlands
Shire	Shire Plc.	Sicor Biotech (Teva group)	Takeda Pharmaceutical Co.
Teva Pharmaceuticals	Theravance Biopharma Antibiotics	Tillotts Pharma	Toleranzia

### **Medical device companies whose content I have worked with:**

Accuray	Advanced Accelerator Applications	B. Braun Melsungen	bioMerieux
CeloNova BioSciences (now Boston Scientific)	Centurion Medical (part of Medline Industries)	Fisher & Paykel Healthcare	Hospira UK (now part of Pfizer)
Instrumentation Laboratory	Kerr Corporation	Micromedics	Mirador Biomedical (subsidiary of Centurion Medical)
Navilyst Medical	Nordson Medical	priMed Medical Products	Scanlan Instrumentation
Siemens Healthcare Diagnostics	St. Jude Medical	Thompson Surgical Instruments	Thoratec

### **Work Experience:**

2000–now	Freelance translator. Medical, pharmaceutical, clinical contracts, clinical software systems, life sciences, IT systems, general business letters, user interface.
2017–2018	Pharmacist pre-registration training at Cranleigh Gardens Pharmacy

- 1997–2000 Project manager for the Baltic Translation Group, *The Bhaktivedanta Book Trust International*, Korsnas Gard, Sweden
- 1994–1997 In-house translator at *The Bhaktivedanta Book Trust International*, Riga, Latvia
- 1993–1994 Publishing editor & proofreader, *The Bhaktivedanta Book Trust International*, Riga, Latvia

### **Education:**

- 2013–2017 Degree of Master of Pharmacy,  
University of Brighton, East Sussex, UK
- November 2011 Medical Terminology Course, online, University of Illinois at Springfield,  
USA
- 1996–1997 Course in Translation Theory and Practice, Moscow State University,  
Moscow, Russia
- 1992–1994 Chemistry, Riga Technical University, Riga, Latvia

### **Software skills:**

- ❖ SDL Trados Studio 2017
- ❖ MemoQ 2018
- ❖ Deja-Vu
- ❖ SDLX
- ❖ Adobe Acrobat (PDF editing)
- ❖ Online based translation systems (not machine translations)

### **Other:**

- ❖ Avid proz.com member, one of the first members. Profile link:  
<http://www.proz.com/translator/1604>
- ❖ TM-Town profile: <https://www.tm-town.com/translators/kasparsmelkis71611>
- ❖ Actual field experience in community pharmacy
- ❖ Test translations and continuous professional development (CPD) records available online at  
<http://www.avepri.com>
- ❖ LinkedIn profile: <https://www.linkedin.com/in/kasparsmelkis/>

*References available upon request.*